

ECOS

VOCABULARIO COMPLETO 12/2020

Alle Vokabeln der Ausgabe ECOS 12/2020



EDITORIAL – BIENVENIDOS, pág. 3

asiduo/a	regelmäßig, beständig
azotar	(hier) verwüsten
el aporte	Beitrag
la casa matriz	Mutterhaus
la desmesura	(hier) Riesenhaftigkeit

FOTO DEL MES – ARGENTINA: EL ATENEO GRAND SPLENDID, págs. 6-7

la cadena de librerías	Buchhandelskette
la sucursal principal	Hauptniederlassung, Hauptsitz
no ya	nicht nur
pasar a ser	werden (zu)

PANORAMA LATINOAMÉRICA, págs. 8-10

América Latina – El realismo mágico

aplicar a	anwenden auf
el concepto	Begriff
la corriente	(fig.) Strömung
lo real maravilloso	das wirklich Wunderbare

Uruguay – Onetti, el olvidado

a donde/adonde viaja	wohin er reist
confundirse	sich vermischen
inusual	ungewöhnlich

Colombia y Perú – El final de una amistad

el nobel	Nobelpreisträger
el puñetazo	Faustschlag
esto, por lo que le hiciste a P.	das ist dafür, was du P. angetan hast
suceder	geschehen, sich ereignen

América Latina – El boom

contemporáneo/a	zeitgenössisch
el broche de oro	(fig.) Krönung
el conjunto	(hier fig.) Paket
sacar a la luz	hervorbringen
valerse de	sich bedienen

América Latina – Los premios Nobel de literatura

arraigado/a	verwurzelt
el logro	Erfolg
la aspiración	Streben
la justificación	(hier) Begründung
mordaz	bissig; scharf

odioso/a	(hier) lästig
sensorial	sensorisch; sinnlich

Chile – 4

el argumento	(Roman) Handlung
elogiar	loben
la hazaña	Heldentat; (hier) Leistung
la relectura	Wiederlesen, erneutes Lesen
la sacerdotisa	Priesterin, Pfarrerin

PANORAMA ESPAÑA, págs. 12-15

Madrid – Las bibliotecas más bonitas

circular	kreisförmig
el Patrimonio Cultural	Kulturerbe
la conexión	(hier) Internetanschluss
literalmente	wortwörtlich
los fondos	(hier) Bestände
por necesidad	(hier) weil sie sie brauchen

Barcelona – Códice Boxer

encuadernar	(Buch) binden
subastar	versteigern
el historiador	Historiker
recoger	(hier fig.) festhalten

De Salamanca a Sevilla – Tertulias literarias

autopublicado/a	im Selbstverlag erschienen
en particular	im Besonderen
estar considerado/a	gelten als
la cerveza artesana	selbst gebrautes Bier
la tertulia literaria	literarischer Stammtisch, Gesprächskreis

Estrellas literarias

desvelar	(hier) offenbaren
el tinte	(hier) Element
enganchar	(hier, fig.) fesseln
la narrativa	(hier) Prosa
la novela negra	Kriminalroman

¿Leen los españoles?

el soporte	(hier) Format; Datenträger
la encuesta	Umfrage; Erhebung
la Federación de Gremios de Editores	Nationaler Verlegerverband
por sexo	nach Geschlechtern aufgeteilt
significativo/a	bedeutsam

ESPECIAL LITERATURA

MARTÍN CAPARRÓS – CATARATAS, págs. 16-20

aguzar los ojos	scharf hinsehen
austero/a	schlicht, nüchtern
compasivo/a	mitfühlend; mitleidig
darse de boca con ...	plötzlich auf ... stoßen
despeñarse	abstürzen
disparar	(hier) knipsen
el agüita lodo	schlammiges Wasser
el alivio	Erleichterung
el estupor	Benommenheit
el extravío	Umherrirren
el mentón	Kinn
el pantano	Sumpf
el sobrecogimiento	Überraschung; Erschrecken
el tronco	Baumstamm
embarcarse	ein Schiff/Boot besteigen
embarrado/a	schlammverschmiert

encuadrar	(hier) ins Bild nehmen
entrecerrar los ojos	die Augen zusammenkneifen
enturistarse	zu Touristen werden
irrecuperable	nicht wiederherstellbar
irrepetible	unwiederholbar
la catarata	Wasserfall
la falla	Verwerfung; Erdspalte
la locución	sprachliche Wendung
la peña	Felsen
las zapatillas	(hier arg.) Sneaker, Turnschuhe
mutuamente	gegenseitig
notoriamente desconocido/a	offenkundig unbekannt
poco uso	wenig gebraucht
previsto/a	vorhergesehen
retrospectivamente bello/a	schön in der Rückschau
sacarle todo el jugo	(fig.) alles herausholen
salir escaldado/a	(fig.) sich die Finger verbrennen
sin anticipos	nichtsahnend
sin objeto	(hier) grundlos
suntuoso/a	prächtig

ROSA RIBAS – LA CONSTELACIÓN DE LEO, págs. 21-24

abrasador	sengend
alterado/a	aufgeregt
arrastrado/a	
por la euforia	von der Euphorie mitgerissen
chutar	schießen
con contundencia	(hier) robust
distraerse	sich ablenken lassen
el árbitro	Schiedsrichter
el asombro	Staunen
el desenlace	Auflösung, Schluss
el nudo	Hauptteil mit Höhepunkt
el penalti	Elfmeter, Strafstoß
el perímetro	Umfang
el rugido	Gebrüll

el silbato	Pfiff
el terreno de juego	Spielfeld
extraer	entnehmen
frenar a alg. en seco	jdn. mit e-m Schlag bremsen
la cancha	Spielfeld
la condición física	Fitness, körperliche Verfassung
la derrota	Niederlage
la grada	Sitzreihe; Tribüne
la jugada	Spielzug
la maravilla	(hier) Bewunderung
la prórroga	Verlängerung
la temporada	Saison
la trama	Handlung
la valla de publicidad	Werbebande
páralo	halte ihn!
¡pásala!	spiel ab!
percibir	wahrnehmen
se les pasa la valentía	ihnen vergeht der Mut, der Mut verlässt sie
sin hacer caso de...	ohne auf ... zu achten

LEONARDO PADURA – LA HABANA, CUBA: PIEDRAS Y PALABRAS, págs. 26-30

acaudalado/a	vermögend
agreste	wild
asentarse	(fig.) sich setzen, sich festigen
desaforado/a	maßlos
desbordar	(hier) überschreiten
desvencijado/a	klapprig, hinfällig
dilatarse	sich hinauszögern
el animador cultural	kultureller Wegbereiter
el antecesor	Vorgänger
el aspirante a emigrante	potenzieller Auswanderer
el buscavidas	Überlebenskünstler
el derrumbe	Zusammenbruch
el destierro	Verbannung
el ejercicio de deconstrucción	Ausübung einer Dekonstruktion
el empeño	Streben, Bemühung

el falansterio	Utopist, Anhänger früher sozialistischer Landkommunen
el genésico	(hier) Kulturerzeuger
el resurgimiento	Wiederaufleben
el tránsito literario	literarischer Übergang
el vividor	windiger Typ; Schnorrer
establecer sus picas	(hier) sich breitmachen, seine Pflöcke einschlagen
estimar preciso	für notwendig erachten
explotar	(hier) nutzen, sich bedienen bei
factible	machbar
finisecular	bzgl. der Jahrhundertwende
fraguar	(hier fig.) schmieden
ilustrado/a	(fig.) aufgeklärt; gebildet
intangible	(hier) immateriell
la centuria	(hier) Jahrhundert
la distinción	(hier) Unterscheidung
la hacienda ganadera	großes Landgut für die Rinderzucht
la impronta	(fig.) Prägung
la novela costumbrista	typischer Sittenroman
la novelística	Romanliteratur
la pertenencia distintiva	unterscheidende Zugehörigkeit
la potestad	Befugnis, Vollmacht
la prosperidad	Wohlstand
la vega de tabaco	(cub.) Tabakpflanzung
la vocación	Berufung
machacón/ona	beharrlich und immer gleich
para más ardor	um es weiter anzuheizen
poblacional	hinsichtl. der Bevölkerung
procaz	unverschämt; grob
sostener	(hier) aufrechterhalten
trasplantar	verpflanzen

RICARDO CONTRERAS REYES – CRÓNICAS DEL ENCIERRO: SERENATA INFERNAL, págs. 32-36

acomodarse	(hier) hochziehen
agasajar	(hier) beschenken
ajustado/a	eng anliegend
apurar a	zur Eile antreiben

augurar	vorhersagen
cabizbajo/a	niedergeschlagen, mit gesenktem Kopf
campirano/a	ländlich; bäuerisch
contrariado/a	verdrossen; verärgert
crispado/a	verkrampt, (hier) verzerrt
de charro	eines tradition. mexikan. Reiters
de par en par	sperrangelweit
delatarse	sich verraten
displicente	mürrisch
el billete azul de ballena	(ugs.) 500-Peso-Schein (ca. 20 €)
el bullicio	Lärm; Tumult
el cargador	Ladegerät
el celular	(LA) Handy, Mobiltelefon
el clóset	(LA) Kleiderschrank
el cobertor	Bettdecke
el cubrebocas	(mex.) Mundschutz
el destape	Wegziehen der Bettdecke
el guitarrón	Mexikanisches Guitarrón, große Gitarrenart
el improperio	Beleidigung
el panal	Wabe
el resorte	(mech.) Feder
el saldo blanco	keine Zwischenfälle
enfilarse sus pasos hacia...	seine Schritte in Richtung ... lenken
entrecortado/a	stockend
expedito/a	schnell
extrañar	vermissen
farfullar	stottern
jadeante	keuchend
jalar	ziehen
la banqueta	(mex.) Gehsteig
la bicicleta fija	Hometrainer, stationäres Fahrrad
la billetera	Geldbeutel
la cabellera	Haarpracht; Mähne
la colonia	(hier mex.) Stadtviertel
la complicidad	(hier) stilles Verständnis
la ofrecida	die Gefällige, die Bereitwillige
la progenitora	Erzeugerin, Mutter
la quietud	Stille

la refriega	Schlägerei
la retahíla	Litanei
la torreta	(hier) Dachaufbau, Turm
la vihuela	(hier) mexikan. Vihuela mit fünf Saiten
la zancada	langer Schritt
los cuchicheos	Geflüster
los foquitos de Navidad	(LA) Lichterkette
partirle la madre a alg.	(mex., ugs.) jdn. zusammenschlagen
percatarse de	bemerkten
presumir	angeben, prahlen
presuroso/a	eilig
rásquene	(hier) fangt an (die Gitarre zu schrammeln)
retumbar	dröhnen
sacar la casta del orgullo	den verletzten Stolz verteidigen
tembloroso/a	zittrig; zitternd
ver de reajo	aus den Augenwinkeln ansehen

MARÍA SÁNCHEZ GARCÍA – EL AMANTE, págs. 38-42

bajarse la aplicación	sich die App herunterladen
comprometerse	(hier) sich verloben
con ansia	(hier) sehnsüchtig
de turno	(hier) gerade angesagt
despejarse	e-n klaren Kopf bekommen
distraerse	sich zerstreuen
echar a andar	losgehen
el chándal	Trainingsanzug
el cincuentón, la cincuentona	Fünfzigjährige/r
el cojín del sofá	Sofakissen
el culebrón	Seifenoper
el gimnasio	Fitnessstudio
el macarra	(ugs.) Proll
emitir	ausstrahlen, senden
enamorarse	
perdidamente de	sich bis über beide Ohren verlieben
estar a punto de llorar	gleich zu weinen beginnen
fingir	so tun als ob
la bendición	Segen; Segnung
la butaca	Lehnstuhl

la cadena	(hier) Sender, Kanal, Programm
la funcionaria del Ministerio de Hacienda	Beamtin im Finanzministerium
la hazaña	(hier fig.) Heldentat
la reforma	(hier) Umbau; Renovierung
la sintonía	Jingle, Melodie
le ha dejado hecho/a polvo	hat ihn/sie völlig fertiggemacht
le va a hacer desgraciado/a	(hier) sie wird ihn unglücklich machen
no da una	er/sie macht alles falsch
no puede remediarlo	sie kann nichts dagegen tun
teñir	färben; tönen

¡GANAS DE LEER!, pág. 43

atender	(hier) eingehen auf; beantworten
clave	Schlüssel-
el mercado editorial	Verlagsmarkt
la butaca	(hier) kleiner Sessel
loco/a de atar	total verrückt
obsesionado/a por	besessen von
procurar	(hier) sicherstellen, dafür sorgen
sugerir	empfehlen
tierno/a	sanft
trascurrir	sich abspielen

ANA TERESA TORO – GENTE PEZ, págs. 44-48

acampar	campen
aguado/a	wässrig
al filo de	genau um
apetecible	begehrtenwert
carnoso/a	fleischig
desconcertar	verwirren
desnucar	das Genick brechen

el aguacero	Wolkenbruch
el alivio	Erleichterung
el celular	(LA) Handy
el cuento de camino	Gerücht
el rostro	Gesicht
el saldo	(hier) Ergebnis, Folge
escamoso/a	schuppig
extinguirse	aussterben, (hier) sich auflösen
irse sumando	allmählich hinzukommen
la escama	Schuppen
la estela	(hier fig.) Spur
la fila	(hier) Schlange; Schlangestehen
la fogata	Lagerfeuer
la ventolera	Windstoß
liviano/a	(hier) entspannt
más de la cuenta	viel zu viel
mutarse	mutieren
poshuracanado/a	nach dem Orkan
prender una vela	eine Kerze anzünden
purgar	(hier) abführen, reinigen
recurrente	immer wiederkehrend
resinoso/a	harzig
sacudir	erschüttern; durchschütteln
sereno/a	gelassen
vívido/a	lebendig

¡ESTO NO ES UN JUEGO! – LOS MEJORES LIBROS PARA NIÑOS, págs. 50-51

atrapar	fangen, fesseln; (hier) in den Bann ziehen
desobediente	ungehorsam
disparatado/a	absurd
domesticar	bändigen, zähmen
el abanico	(fig.) Palette, Fächer
el columpio	Schaukel
el pintor de brocha gorda	Maler(meister)
el requisito	Anforderung; Voraussetzung
el ruiseñor	Nachtigall

el/la lépera	(mex.) Schurke
el/la mocoso/a	Rotznase
en las antípodas	als Gegensatz
envuelto/a en	(hier) umfangen
gruñón/ona	brummig
la inocencia infinita	grenzenlose Unschuld
los tintes reivindicativos	(hier fig.) kämpferische Haltung
pícaro/a	schelmisch, schalkhaft
travieso/a	frech; ungezogen
virgen	(hier) völlig unbefangen
volador/a	fliegend

LITERATURA INFANTIL – VIRGINIA AZAÑEDO – JUANILLO EL OSO, págs. 52-55

allanar	einebnen
apestoso/a	stinkend
arrancar pinos	
a puñetazos	mit Faustschlägen Bäume ausreißen
atarse a	sich festbinden an
bondadoso/a	gütig
camina que te caminarás	unterwegs
cascarrabias	miesepetrig, meckernd, griesgrämig
con muy malas pulgas	ungeduldig, (hier) boshaft
el duende	Kobold
el hada (fem.)	Fee
el mamporro	Schlag, Hieb
el quintal	Zentner
el unicornio	Einhorn
el vello	Haare, Körperbehaarung
en señal de compromiso	als Zeichen ihrer Verlobung
gruñón, -ona	brummig
ir chorreando sangre	bluten
la cachiporra	Knüppel
la campanilla	Glöckchen
la cornamenta	Geweih
la lumbre	Feuer
la recompensa	Belohnung

ponerse en guardia	sich vorsehen, aufpassen
quedarse turulato	benommen sein
sin cuartel	(hier) gnadenlos
subirme	zieht mich hoch
tembloroso/a	zitternd

GASTRONOMÍA – EL SABOR DE LA LITERATURA, págs. 56-58

acomodado/a	wohlhabend
cautivar	(hier fig.) fesseln
deshojar	entblättern
desprender	abmachen, lösen
el amargor	das Bittere
el carnero	Widder
el cazo	Topf
el colador	Sieb
el papel absorbente	Küchenpapier
el recurso	Mittel
el salpicón	(Resteessen) Bauernrösti
envolver	(fig.) umgeben
espesar	eindicken
incompatible	unvereinbar
la capa	Schicht
la codorniz	Wachtel
la esencia de rosas	Rosenöl
la fabada	astur. Bohnensuppe
la fuente de horno	Ofenform
la maicena	Maisstärke, Maizena
la nuez moscada	Muskatnuss
la reconciliación	Versöhnung
la trama	(lit.) Handlung
las rosquillas	Kringel
las varillas	Schneebesen
los sesos de cordero	Lammhirn
moler	mahlen
pincharse	sich stechen
venido/a a menos	heruntergekommen, (hier) verarmt

LOS LIBROS PREFERIDOS DE NUESTROS COLEGAS, págs. 60-62

aterrizar	landen
averiguar	herausfinden
desconcertante	verwirrend
el anhelo	Sehnsucht
el desamor	Liebslosigkeit
el director ejecutivo	Geschäftsführer
el extraterrestre	Außerirdischer
el jefe de producción	Chef vom Dienst
el lecho de muerte	Sterbebett
el pelotón de fusilamiento	Erschießungskommando
el pudor	Schamhaftigkeit
el reto	Herausforderung
el tocador	Toilette, (-ntisch)
el, la buscavidas	Lebenskünstler/in
envejecer	älter werden
estancado	aufgstaut
golpetear	klappern
huérfano	Waisenkind
incitar a	anstiften zu
la ascensión	Aufstieg
la gestión y producción editorial	Redaktionsmanagement und Produktion
la inquietud	Unruhe
la mala conciencia	schlechtes Gewissen
la novela policiaca	Kriminalroman
la suerte	(hier) Schicksal
prestarse	geeignet sein
rendirse	sich ergeben

RECOMENDACIONES DE LOS LECTORES, pág. 63

amargarse la vida	sich das Leben schwermachen
el eje del mal	Achse des Bösen

el glaciar	Gletscher
la costura	Naht; Nähen
la vacuna	Impfstoff

CUADERNOS DE VIAJE – UN ENCUENTRO FAMILIAR MUY ESPECIAL, pág. 64

el castillo barroco	Barockschloss
el ordenador	Computer
el piloto de carreras	Rennfahrer
emigrado/a	ausgewandert
esperado/a	erhofft
extrañar	(hier LA) vermissen
la viña	Weinberg
me puse muy feliz	(hier) ich freute mich sehr
siguieron estando en contacto	sie blieben weiterhin in Kontakt
Suabia	Schwaben
supe (Indefin. von saber)	ich erfuhr; (hier) ich wusste
tristemente	leider

EL ALFABETO DE NUESTRO TIEMPO – E – SANTA EVITA: CREAR LA HISTORIA, pág. 66

el cuento de hadas	Märchen
el giro	Wendung
el semanario	Wochenzeitung
glosar	kommentieren; auslegen
la mancha	Fleck, Makel
la tapa	(hier) Titelseite, Cover
las peripecias	Ereignisse, Hin und Her
terrenal	irdisch; weltlich